

VÁŠ DOPIS ZN.	ČÍSLO JEDNACÍ LCR099/39/002077/2016	SPISOVÁ ZNAČKA	DATUM 22.8.2016
VYŘIZUJE Zahálková	TELEFON	GSM	FAX
			E-MAIL zakazky@lesycr.cz

Dodatečné informace VI.

k soutěžním podmínkám veřejné architektonické soutěže o návrh

Název vyhlášovatele: Lesy České republiky, s. p.

Sídlo vyhlášovatele: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO vyhlášovatele: 421 96 451

Název soutěže: „Veřejná architektonická soutěž o návrh - Nové administrativní centrum Lesů České republiky“

Postup: otevřená soutěž o návrh podle § 103 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „ZVZ“)

Evidenční číslo zakázky: 640305

Vyhlašovatel výše specifikované soutěže o návrh tímto v souladu s § 49 ZVZ poskytuje **dodatečné informace**, a to všem dodavatelům, kteří požádali o poskytnutí Soutěžních podmínek nebo kterým byly Soutěžní podmínky poskytnuty. Vyhlašovatel současně uveřejnil dodatečné informace včetně přesného znění žádosti stejným způsobem, jakým uveřejnil soutěžní podmínky (tzn. na profilu vyhlášovatele).

Vyhlašovatel upozorňuje, že pojmy uvedené v odpovědích na předložené dotazy mají stejný význam jako v Soutěžních podmínkách, resp. jejich přílohách. Dotazy jsou uváděny v jejich doslovném znění tak, jak byly vyhlášovatelům doručeny.

V zájmu zachování přehlednosti vyhlášovatel poskytuje v tomto dokumentu i všechny již dříve poskytnuté dodatečné informace k soutěžním podmínkám.

S úctou

Ing. Lenka Zahálková
vedoucí odboru zadávání veřejných zakázek
Lesy České republiky, s. p.

Additional information VI.**on competition terms and conditions of public architectural design competition**

Announcer's title:	Lesy České republiky, s. p.
Address:	Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
Business reg. number:	421 96 451
Competition title:	„ Public architectural design competition - the New administrative center of Lesy České republiky “
Type:	public architectural design competition in accordance with Act 137/2006 Coll., On Public Procurement, as amended ("the PPA")
Competition reg. No.:	640305

The announcer of the above-specified design competition is hereby in accordance with Section 49 of the PPA providing **additional information** to all suppliers who asked for the provision of Competition Terms and Conditions or whom the Competition Terms and Conditions were provided to. At the same time, the announcer has published additional information including the exact wording of the question and has done so in the same manner as with the Competition Terms and Conditions, i.e. on the announcer's profile.

In the interest of maintaining clarity, in the document the announcer is also providing all the previously provided additional information on the Competition Terms and Conditions.

The announcer draws attention to the fact that the terms mentioned in the answers bear the same significance as the Competition Terms and Conditions and their Annexes respectively. The questions are presented in their literal wording, as delivered to the announcer.

Sincerely

Ing. Lenka Zahálková
Public Procurement Department Manager
Lesy České republiky, s. p.

Dotaz č. 16	Question No. 16
<p><i>Znění dotazu (ze dne 16.08.2016)</i></p> <p>Obsahuje příloha zadávacích podmínek P02a Kapacity nové budovy.xls chybné součty počtu kanceláří ve sloupcích P a V? Pokud chybu obsahuje, jak je tato chyba promítnuta do celkových kapacit v dalších částech tabulky? V návaznosti na dotaz uvedený výše ještě doplním, že dle mého názoru došlo v příloze P02a Kapacity nové budovy.xls také k chybnému sečtení celkových požadovaných ploch tím, že byly sečteny plochy a také počty jednotlivých kanceláří v úvodu tabulky. Myslím tedy, že je požadovaná výsledná kapacita v zadání mírně vyšší než skutečná.</p>	<p><i>Question (date 2016-08-16) worded as follows</i></p> <p>Does the terms and conditions annex called P02a New Building Capacity.xls contain incorrect combined numbers of offices in the P and V columns? If there is a mistake, how is it reflected in the total capacity numbers in other parts of the table? Following the above-mentioned question I would like to add that in my opinion, also the total required area in the P02a New Building Capacity.xls Annex is incorrect, as the numbers and areas of individual offices at the beginning of the table were summed. Therefore I think that in the assignment the final required capacity is slightly higher than reality.</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 22.08.2016)</i></p> <p>Vyhlašovatel na základě dotazu vysvětluje, že ačkoli příloha P02a skutečně obsahuje dílčí nepřesnosti ve sloupcích P a V (konkrétně u součtů počtu kanceláří a automobilů), celkové součty ploch kanceláří v dotčených sloupcích jsou již uvedeny správně. Touto dílčí nepřesností tedy nebyla jakkoli ovlivněna celková kapacita v dalších částech předmětné tabulky, tedy i celkové počty automobilů jsou v tabulce uvedeny správně. Podstatné je, že žádná z těchto dílčích nepřesností není obsažena v provozních schématech (příloha P02b). V prvním kole, i vzhledem k předepsanému měřítku odevzdání, zadavatel předpokládá přednostní využití provozních schémat. Tabulka s detailními počty kanceláří je podkladem především pro druhé kolo. Zadavatel pro odstranění jakýchkoli pochybností předkládá novou tabulku, která již žádné nepřesnosti neobsahuje (odpovídající počty kanceláří a automobilů i správné součty ploch jsou uvedeny v novém souboru „P02a Kapacity nové budovy – nová tabulka.xls“.</p>	<p><i>Answer (date 2016-08-22)</i></p> <p>In response to the query the announcer clarifies that although P02a Annex does in fact contain partial inaccuracies in the P and V columns (specifically the combined numbers of offices and cars), the total areas of offices in the relevant columns are stated correctly. The total capacity is not influenced by this partial inaccuracy in other parts of the table in question, which means that the total numbers of cars are also stated correctly. What is essential is that none of these partial inaccuracies is not included in the operational schemes (P02b Annex). In the first round, with regard to the required scale of the submission, the contracting party assumes that the operational schemes will be used in the first place. The table with detailed numbers of offices is primarily meant as a base for the second round. To remove any doubts, the contracting authority presents a new table which no longer contains any inaccuracies (correct numbers of offices and cars as well as correct area totals are indicated in the new “P02a New Building Capacity - new table.xls” file.</p>

Dotaz č. 15	Question No. 15
<i>Znění dotazu (ze dne 08.08.2016)</i>	<i>Question (date 2016-08-08) worded as follows</i>
<p>V soutěžních podmínkách není stanoven maximální rozsah textové části, což obvykle u soutěží bývá - je to záměr?</p>	<p>In the Competition Terms and Conditions the maximum extent of the text part is not set, which is the rule with competitions - is it intentional?</p>
<i>Odpověď (ze dne 12.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-12)</i>
<p>Ano, maximální rozsah není stanoven záměrně. Vyhlašovatel předpokládá, že postačuje stanovený rozsah - stručný - pro první kolo a podrobnější pro kolo druhé. Vyhlašovatel uvádí, že součástí textové části mohou být i schémata, pokud to bude soutěžící považovat za nutné pro objasnění textu.</p>	<p>Yes, the maximum extent is not set intentionally. The announcer assumes that the extent set is sufficient - brief - in the first round and more detailed in the second round. The announcer states that the text part may include even schematic drawings if the Entrant considers it necessary for the clarification of the text.</p>

Dotaz č. 14	Question No. 14
<p><i>Znění dotazu (ze dne 08.08.2016)</i></p> <p>Budou se v budově jídla vařit tzn. bude součástí zázemí jídelny kompletní gastroprovoz vč. kuchyně?</p>	<p><i>Question (date 2016-08-08) worded as follows</i></p> <p>Will meals be made in the building, i.e. are the canteen facilities to include a solution for complete catering operations including a kitchen?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 12.08.2016)</i></p> <p>Ano, vyhlášvatel požaduje řešit kompletní gastroprovoz.</p>	<p><i>Answer (date 2016-08-12)</i></p> <p>Yes, the announcer requires to include a complete catering operations solution in the design.</p>

Dotaz č. 13	Question No. 13
<p><i>Znění dotazu (ze dne 08.08.2016)</i></p> <p>V odpovědi na dotaz č. 9 jste připustili možnost zbourat budovu B během stavby nového objektu. Je možné zbourat dokonce i budovu A ve chvíli, kdy by byla postavena a zkolaudována část nového centra tak, aby bylo možné provoz z této budovy do novostavby přesunout, budovu A zbourat a následně nové administrativní centrum dokončit? Pokud ano, jaká je náplň budovy A - kolik osob, jaké provozování apod.?</p>	<p><i>Question (date 2016-08-08) worded as follows</i></p> <p>In your answer to Question Nr. 9 you provided for the possibility to remove Building B during the construction of the new building. Is it possible to also remove Building A at a point when a part of the new centre has been built and a final inspection approval obtained, and thus to be able to transfer the existing operations into the newly constructed building, to demolish Building A and subsequently to finish the construction of the new administrative centre? If so, what is located in Building A - how many people, what services etc.?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 12.08.2016)</i></p> <p>Vyhlašovatel znovu uvádí, že postup odstranění všech budov je na zvážení soutěžícího. Dále upozorňuje, že v případě odstranění budov A, B nebo C v průběhu výstavby dojde podle názoru vyhlašovatele k nežádoucímu narušení provozu Lesů ČR. Proto musí být takový návrh pečlivě zdůvodněn (provozně, technicky a ekonomicky) a vysvětlen. Přesné kapacity jednotlivých budov, včetně počtu zaměstnanců, vyhlašovatel zveřejňuje současně s touto dodatečnou informací v samostatných tabulkách v souboru Organizační členění stávajících budov.xlsx.</p>	<p><i>Answer (date 2016-08-12)</i></p> <p>The announcer states again that the process of removing all buildings is at the discretion of the Entrant. Furthermore, the announcer draws attention to the fact that in the announcer's opinion, in the event of removing Buildings A, B or C during the construction stage, undesirable disruption of the operations of Lesy České republiky will ensue. Therefore such a proposal needs to be carefully justified (from the operational, technical and economic points of view) and explained. The announcer releases the capacity specifications of individual buildings including the number of employees in separate spreadsheets in the Organizational Structure of Existing Buildings.xlsx file jointly with this additional information.</p>

Dotaz č. 12	Question No. 12
<p><i>Znění dotazu (ze dne 08.08.2016)</i></p> <p>Prosíme o upřesnění věty z textu P01 Technický popis zadání: "Nástupní prostory do nového administrativního centra budou veřejně přístupné." Které prostory a za jakým účelem mají být veřejně přístupné?</p>	<p><i>Question (date 2016-08-08) worded as follows</i></p> <p>Can you please be more specific as regards the following sentence from the P01 Technical Description of the Assignment text: "Access area of the New administrative centre will be open to public." Which area is to be open to public and what purpose is to serve?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 12.08.2016)</i></p> <p>Kromě nástupní plochy před administrativním centrem ze strany ulice Přemyslova bude veřejně přístupná také vstupní hala s recepcí. Dále vyhledávatel požaduje, aby byla bez nutnosti projít recepcí přístupná také jídelna a podatelna.</p>	<p><i>Answer (date 2016-08-12)</i></p> <p>Apart from the access area outside the administrative centre facing Premyslova Street, the entrance hall and reception are also to be open to public. Furthermore, the announcer requires for the canteen and registration office also to be open to public without the need to enter the reception.</p>

Dotaz č. 11	Question No. 11
<i>Znění dotazu (ze dne 08.08.2016)</i>	<i>Question (date 2016-08-08) worded as follows</i>
Co se skladuje v objektu F?	What is stored in Building F?
<i>Odpověď (ze dne 12.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-12)</i>
<p>Z jedné třetiny byl kdysi využíván jako výstrojný sklad pro vystrojování zaměstnanců uniformami nebo lesnickými pracovními oděvy. V současnosti je tato část prázdná a výstrojný sklad je umístěn v objektu mimo areál. Součástí soutěžního zadání je navrácení výstrojního skladu zpět do areálu. Druhá třetina objektu je využívána jako garáže a po demolicí objektu jej není třeba po dobu výstavby nahrazovat. Ve třetí třetině jsou sklady marketingového materiálu a zázemí ke sportovišti (šatna, sprchy a WC). Ani tuto část není třeba po dobu výstavby nahrazovat.</p>	<p>One third of the building was once used as an equipment warehouse to equip staff with uniforms or forestry work clothing. At present this segment of the building is empty and the equipment warehouse is located in a building outside the premises. To place the equipment warehouse back within the premises is part of the competition assignment. Another third of the building serves as garage space and after the building is demolished there is no need to replace this segment during the construction period. The last third of the building houses a marketing material warehouse and sports ground facilities (a changing room, showers and toilets). This part needs no replacement during the construction period either.</p>

Dotaz č. 10	Question No. 10
<i>Znění dotazu (ze dne 08.08.2016)</i>	<i>Question (date 2016-08-08) worded as follows</i>
K jakému účelu slouží sportoviště?	What purpose does the sports ground serve?
<i>Odpověď (ze dne 12.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-12)</i>
Používá se jen pro účely kolektivních sportů zaměstnanců ve volném čase. Občas má na sportoviště ke stejnému účelu přístup i veřejnost, většinou společně se zaměstnanci.	It is used by staff in their free time for collective sports only. Occasionally the public have access to the sports ground for the same purpose, usually jointly with the staff.

Dotaz č. 9	Question No. 9
<i>Znění dotazu (ze dne 27.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-27) worded as follows</i>
<p>Zda je možné přistoupit k odstranění budovy B již v průběhu stavby nového objektu, pokud nebude narušen provoz podniku?</p> <p>Případně kolik zaměstnanců pracuje v budově B a C?</p>	<p>Is it possible to start removing Building B already during the construction of the new building, provided the functioning of the company is not disrupted?</p> <p>Subsequently, how many staff work in Buildings B and C?</p>
<i>Odpověď (ze dne 02.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-02)</i>
<p>Odstranění budovy B vyhlášovatel předpokládal až po skončení výstavby nového administrativního centra. Budova B obsahuje v 1.NP hlavní vstup a jídelnu s kuchyní. Jejich odstraněním podle názoru vyhlášovatele dojde k nežádoucímu narušení provozu Lesů ČR.</p> <p>Vyhlášovatel upřesňuje, že i odstranění budovy B ponechává na zvážení soutěžícího. Soutěžící ale musí řešení zdůvodnit a popsat, zejm. provozně, technicky a ekonomicky. Vyhlášovatel dodává, že v budově B pracuje v současné době cca 25 zaměstnanců a je zde umístěný byt správce areálu (v přízemí). V budově C pak pracuje cca 50 zaměstnanců.</p>	<p>The announcer presumed that the removal of Building B would follow only after the construction of the new administrative center had been completed. On the first floor, Building B comprises the main entrance and a canteen with a kitchen. In the announcer's opinion, with their removal, undesirable disruption of the operations of Lesy České republiky would ensue.</p> <p>The announcer specifies that the removal of Building B is also left to the discretion of the Entrant. The Entrant shall, however, justify their decision and describe the arrangement, in particular its operational, technical and economic aspects. The announcer adds that ca. 25 staff are currently working in Building B and that the apartment of the premises caretaker is also located here (on the ground floor). Building C houses ca. 50 staff.</p>

Dotaz č. 8	Question No. 8
<i>Znění dotazu (ze dne 27.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-27) worded as follows</i>
<p>Na kolik bude dotčen provoz podniku v případě odstranění objektu Silvie?</p> <p>Zda je možno jej odstranit před stavbou nového objektu?</p>	<p>To what extent are the operations of the company going to be effected if Silvie building is removed?</p> <p>Is it possible to remove it before the construction of the new building?</p>
<i>Odpověď (ze dne 02.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-02)</i>
<p>Hlavními funkcemi objektu Silvie jsou archiv, konferenční místnost a ubytování, z menší části pak kanceláře (jak je ostatně patrné z podkladů). Rozhodnutí, zda bude objekt Silvie demolován (dle přílohy PO1), je plně na zvážení soutěžícího. Stavební práce na novém administrativním centru však nesmí zamezit fungování Lesů ČR. V případě, že se soutěžící rozhodne budovu Silvie odstranit již v první fázi demolic, musí toto řešení zdůvodnit, a to zejm. provozně, technicky a ekonomicky.</p>	<p>Silvie building functions mainly as an archive, a conference room and an accommodation facility, to a lesser extent as an office space (as shown in the documentation). The decision whether Silvie building shall be demolished (in accordance with Annex PO1) is entirely at the discretion of the Entrant. The construction works carried out on the new administrative centre shall not disrupt the functioning of Lesy České republiky. If the Entrant decides to remove Silvie building in the first stage of the demolition works, they shall justify this decision, in particular from the operational, technical and economic points of view.</p>

Dotaz č. 7	Question No. 7
<i>Znění dotazu (ze dne 27.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-27) worded as follows</i>
<p>V případě, že jsme zahraniční kancelář, je možné do návrhu smlouvy namísto českého IČO zadat zahraniční ekvivalent tohoto čísla nebo je nutné mít sídlo v ČR?</p>	<p>If our office is foreign-based, is it possible instead of Czech company ID No. to enter our foreign equivalent of this number in the draft contract or is it necessary to have a registered office in the Czech Republic?</p>
<i>Odpověď (ze dne 02.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-02)</i>
<p>Sídlo soutěžícího v ČR není podmínkou účasti v soutěži. Návrh smlouvy a její doplňování nebudou předmětem soutěže o návrh, ale až navazujícího jednacího řízení bez uveřejnění. Zahraniční soutěžící budou v rámci jejich identifikace samozřejmě uvádět ekvivalent českého IČO.</p>	<p>A registered office in the Czech Republic is not a prerequisite for participation in the competition. The contract draft and its completion shall not be the subject of the design competition but of the follow-up negotiated procedure without publication. Foreign Entrants shall of course, for identification purposes, state the equivalent of the Czech company ID No.</p>

Dotaz č. 6	Question No. 6
<i>Znění dotazu (ze dne 27.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-27) worded as follows</i>
<p>Je možné zbourat administrativní budovu Silvie již v první fázi projektu spolu s budovami garáže a skladovým objektem, tj. budovami E a F nebo až ve 2.fázi spolu s demolicí budov A a B?</p>	<p>Is it possible to demolish Silvie administrative building at the very first stage of the project along with the garage and warehouse buildings, e.g. Buildings E and F or to do so only in a second stage along with the demolition of buildings A and B?</p>
<i>Odpověď (ze dne 02.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-02)</i>
<p>Demolice objektu Silvie (dle přílohy PO1) je na zvážení soutěžícího. Vznik nového administrativního centra nesmí zamezit fungování Lesů ČR. V případě, že se soutěžící rozhodne budovu Silvie odstranit v první fázi demolic, musí toto řešení zdůvodnit, a to zejm. provozně, technicky a ekonomicky.</p>	<p>The demolition of Silvie building (in accordance with Annex PO1) is at the discretion of the Entrant. The establishment of the new administrative centre shall not disrupt the functioning of Lesy České republiky. If the Entrant decides to remove Silvie building in the first stage of the demolition works, they shall justify this decision, in particular from the operational, technical and economic point of view.</p>

Dotaz č. 5	Question No. 5
<i>Znění dotazu (ze dne 26.07.2016)</i>	<i>Question (date 2016-07-26) worded as follows</i>
<p>V soutěžních podmínkách jsou v článku 4.1. g) popisovány požadavky na Hlavního architekta a Autorizovaného inženýra, kde se nejdříve píše v odřádku (iv) o prokazatelné zkušenosti s „realizací“ a následně níže v odstavci popisujícím „obdobné projekty“ se píše o „návrhu“ novostavby. Je tedy pro hlavního architekta podmínkou, aby „obdobné projekty“ byly v době soutěže již realizované, nebo postačuje zkušenost s návrhem, projektem a ostatními službami autorizované osoby?</p>	<p>In Section 4.1. g) of the Competition Terms and Conditions the requirements the chief architect and authorized engineer shall meet are described. At first, the section (iv) mentions demonstrable experience with the project "implementation" and subsequently, the paragraph below describing "similar projects" mentions a "project design" of a new building. Is it therefore required from the chief architect that at the time of the competition "similar projects" have been implemented, or is experience with a design, project and other services of an authorized person enough?</p>
<i>Odpověď (ze dne 01.08.2016)</i>	<i>Answer (date 2016-08-01)</i>
<p>Vyhlašovatel tímto upřesňuje, že zkušenost hlavního architekta projektu bude považovat za prokázanou, pokud bude obdobný projekt zpracovaný minimálně v rozsahu dokumentace pro provádění stavby dle vyhlášky č. 499/2006 Sb., o dokumentaci staveb, s vydaným platným stavebním povolením v právní moci.</p>	<p>The announcer hereby clarifies that the experience of the project chief architect will be regarded as demonstrated if a similar project has been drawn up at least in the scope of the documentation for the project execution stage according to Decree No. 499/2006 Coll. on construction documentation, and a valid building permit has been issued for the project and is in legal force.</p>

Dotaz č. 4	Question No. 4
<p><i>Znění dotazu (ze dne 22.07.2016)</i></p> <p>Podáváme dotaz k požadované kvalifikaci účastníků dle bodu 4.1.g: hlavní architekt (resp. autorizovaný inženýr) má mít prokazatelnou zkušenost s realizací obdobného projektu. Za prokazatelnou zkušenost považujeme i spolupráci na takovém projektu v pozici oficiálně uváděného pracovníka vykonávanou pod vedením autorizované osoby. Žádáme o potvrzení.</p>	<p><i>Question (date 2016-07-22) worded as follows</i></p> <p>My question concerns the qualification requirements of the Entrants pursuant to Section 4.1.g: the chief architect (or authorized engineer) is to have demonstrable experience with the implementation of a similar project. We regard as demonstrable experience also cooperation on such a project in the position of a person officially stated in documentation, carried out under the leadership of an authorized person. We would like to ask you for your confirmation.</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 26.07.2016)</i></p> <p>Ano, spolupráce na obdobném projektu v pozici oficiálně uváděného pracovníka pod vedením autorizované osoby může být považována za prokázanou zkušenost.</p> <p>Osoba, která tuto zkušenost dokládá, musí současně předložit doklady požadované po hlavním architektu (resp. autorizovaném inženýrovi), zejm. pak autorizaci v požadovaném rozsahu.</p> <p>Vyhlašovatel pro pořádek upozorňuje, že prokázání kvalifikace bude posuzováno až v rámci činnosti soutěžní poroty (tzn. posouzení řádného prokázání kvalifikace bude náležet porotě) a až po skončení posuzování návrhů ve Druhém kole. V případě, že bude mít porota v konkrétním případě o prokazované kvalifikaci pochybnosti, vyzve soutěžícího dle zákona o veřejných zakázkách k jejímu vysvětlení, případně dalšímu doplnění.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-26)</i></p> <p>Yes, cooperation on a similar project in the position of a person officially stated in documentation, carried out under the leadership of an authorized person can be regarded as demonstrable experience.</p> <p>The person demonstrating this experience shall also submit documents that the chief architect (or authorized engineer) is required to submit, in particular, to prove authorization in the required scope.</p> <p>For the sake of good order, the announcer draws attention to the fact that the professional qualification compliance will be assessed no early than during the jury assessment stage (i.e. the assessment of proper achievement of qualification will be subject to the jury) and only after completing the second-round assessment of the submissions. Should, in an individual case, the jury have doubts about the qualification compliance, the Entrant will be called upon in accordance with PPA to provide an explanation or additional documentation.</p>

Dotaz č. 3	Question No. 3
<p><i>Znění dotazu (ze dne 20.07.2016)</i></p> <p>Chtěl bych se Vás zeptat na vizuál odevzdávaného panelu na soutěž o návrh nového administrativního centra: Odevzdávaný panel musí odpovídat rozvržení dle přílohy P13, či je možné s jednotlivými částmi v rámci panelu hýbat?</p>	<p><i>Question (date 2016-07-20) worded as follows</i></p> <p>I would like to ask you about the panel graphics to be submitted for the new administrative center design competition. Does the submitted panel have to correspond with the layout according to Annex P13 or is it possible to move individual segments around within the panel?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 26.07.2016)</i></p> <p>Rozvržení jednotlivých částí panelu dle přílohy P13, stejně jako např. měřítko situace, je závazné. Rozvržení uvnitř jednotlivých definovaných prostorů na panelu (např. prostor Schéma etap výstavby, Schématické půdorysy a řezy nebo Volná prezentace) je plně na uvážení soutěžícího. V části Prostorové zobrazení návrhu potom očekáváme 1 prostorový pohled, který bude pro návrh charakteristický. Směr pohledu je opět na uvážení soutěžícího.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-26)</i></p> <p>The layout of the individual segments of the panel according to Annex P13 as well as for example the scale of the situation are binding. The layout within the individual defined areas of the panel (e.g. stages of construction, schematic floor plans and sections or free presentation) are left entirely to the discretion of the Entrant. In the spatial view part of the Submission, a spatial view bearing hallmarks characteristic of the Submission is expected. The view direction is again fully at the discretion of the Entrant.</p>

Dotaz č. 2	Question No. 2
<p><i>Znění dotazu (ze dne 18.07.2016)</i></p> <p>Jsem architekt, píši z Itálie. Je možné mít soutěžní dokumenty v angličtině?</p>	<p><i>Question (date 2016-07-18) worded as follows</i></p> <p>I'm an architect, I write from Italy. Is it possible to have the competition documents in English?</p>
<p><i>Odpověď (ze dne 19.07.2016)</i></p> <p>Všechny podstatné části soutěžních podmínek jsou v anglické verzi k dispozici v elektronické podobě, a to na profilu zadavatele, na následujícím odkazu: https://zakazky.lesy-cr.cz/contract_display_7611.html Základní informace v angličtině jsou pak k dispozici na adrese: http://sidlo-soutez.lesy-cr.cz/en/tender Veškeré výkresové podklady mají legendu v českém i anglickém jazyce. Zadavatel upozorňuje soutěžící, že soutěž je pořádána v českém jazyce. Překlady vybraných dokumentů do angličtiny jsou zahraničním účastníkům k dispozici pro usnadnění orientace. Části, které v tuto chvíli přeloženy nejsou (například geologický průzkum), tak v anglické verzi k dispozici ani nebudou.</p>	<p><i>Answer (date 2016-07-19)</i></p> <p>All essential parts of competition terms and conditions in English version are available on the contracting authority profile of the announcer in an electronic form at https://zakazky.lesy-cr.cz/contract_display_7611.html. Basic information in English language is available at: http://sidlo-soutez.lesy-cr.cz/en/tender. All plans bear a legend both in Czech and English language. The announcer states that the competition is announced and takes place in the Czech language. Certain documents in English language are available just to make the orientation easier to foreign competitors. Those parts of competition terms and conditions which are not available in English version up to now, will not be available any more.</p>

Dotaz č. 1	Question No. 1
Znění dotazu (ze dne 13.07.2016)	Question (date 2016-07-13) worded as follows
<p>Rád bych se zúčastnil soutěže. Když čtu soutěžní podmínky, bod 4.1 (podmínky účasti v soutěži a požadovaná kvalifikace), bod e,</p> <p><i>e) jsou občany České republiky nebo některého z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarské konfederace nebo ostatních států, které mají s Českou republikou či Evropskou unií uzavřenu mezinárodní smlouvu zaručující přístup dodavatelů z těchto států k soutěži o návrh a mají své sídlo v České republice nebo v některém z členských států Evropského hospodářského prostoru, Švýcarské konfederace nebo státu, který je smluvní stranou uvedené mezinárodní dohody,</i></p> <p>není mi jasné, zda se mohu zúčastnit. Jsem americký architekt se sídlem v New Yorku. Jsou spojené státy jedním z těchto států?</p>	<p>I would like to participate in the competition. Reading the competition terms and conditions item 4.1 (conditions for participation in the competitions and the required qualification), point e,</p> <p><i>e) are citizens of the Czech Republic or any Member State of the European Economic Area, the Swiss Confederation or other states that concluded an international agreement with the Czech Republic or with the EU guaranteeing access of suppliers from these countries to the design competition and have their registered office in the Czech Republic or in any EEA Member State, the Swiss Confederation or a state that is a contracting party to the above mentioned international agreement,</i></p> <p>it is not clear to me if I can participate. I'm an American architect based in NYC. Is United states one of these states?</p>
Odpověď (ze dne 19.07.2016)	Answer (date 2016-07-19)
<p>Ano, mezi NCARB a ČKA je podepsána mezinárodní dohoda, která umožňuje architektům registrovaným v USA výkon praxe i v ČR.</p> <p>Dohoda je zveřejněna zde: https://www.cka.cz/cs/cka/o-komore/zahranicni-spoluprace/ncarb/dohodaen010525</p> <p>Při splnění podmínek, které určuje dohoda, se soutěže můžete zúčastnit. Doporučujeme ale především v případě postupu do druhého kola soutěže spolupráci s partnerem, který zná národní legislativu v ČR.</p>	<p>Yes, there is an agreement concluded between the National Council of Architectural Registration Boards (U.S.) and The Czech Chamber of Architects, which allows American architects to practice in the Czech republic.</p> <p>Please, follow the text of the agreement at https://www.cka.cz/cs/cka/o-komore/zahranicni-spoluprace/ncarb/dohodaen010525</p> <p>Provided that you meet the requirements of the agreement you can participate in the competition. Especially in case you succeed to enter the second round of the competition it is recommended to cooperate with a partner who is familiar with the Czech republic legislation.</p>